

LATAS ALEGRE, Óscar: “Bozes de Torla, seguntes *l'Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne*”, *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 185-204.

Bozes de Torla, seguntes *l'Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne*

Óscar LATAS ALEGRE
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

Torla ye una billa en o cobalto d'a bal de l'Ara, en a Comarca de Sobrarbe; ye conzello propio, chunto con os lucars de Linars, Biu de Linars e Fraxen. A suya albala ye de 185,2 km² e ye ficata á bels 103 km de Uesca. Á una altitú de 1.032 m, os 316 abitadors de dreito que abraca iste conzello se reparten d'ista traza: Fraxen, 40; Biu, 15; Linars de Broto, 60; e Torla 201, seguntes os datos d'o padrón de 2005.

Por o que fa á ra carauterizació lingüistica, l'aragonés de Torla ye drento de l'aragonés zentral, con os rasgos propios d'iste dialeuto: conserbazió de as consonans sordas interbocalicas, diptongos /ia/ e /ua/ deribatos de /E/ e /Ö/, partezipios con /t-/ interbocalica conserbata, formas posbocalicas d'article *ro, ros, ra, ras, ez*.

As peculiaridaz d'iste aragonés zentral, fan que, entre 1932 e 1935, bels lingüistas, cuestionario en a man, besiten iste territorio, demandando por as suyas parolas aragonesas. Asina, os años trenta eban de clamar-sen a “Edá d'Oro” d'os estudios de l'aragonés, grazias á ros treballos d'os romanistas foranos: o franzés Jean-Joseph Saroïhandy, os alemanes Alwin Kuhn, Fritz Krüger, Gerhard Rohlfs, Werner Bergmann, Rudolf Wilmes, Alfons Schmitt, l'anglés William Dennis Elcock, ez. Son os que claman, como dizan á W. D. Elcock cuan fue á fer encuestas ta un lugar de l'Alto Aragón, os “*anticuarios verbales*” (W. D. ELCOCK, 2005: 16).

O primero en plegar ta Torla fue ro anglés W. D. Elcock, en l'año 1933, que yera fendo encuestas allora t'a suya tesis dotoral (W. D. ELCOCK, 2005). Os materials

recullitos en ixa añata por W. D. Elcock son os que dimpués s'aprobeitarán ta fer l'*Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne (ALG)*, publicato en París (*ALG*, 1954-1973), imprentato en seis tomos, baxo ra direción de Jean Séguy, d'o que nusatros emos trascrito os datos correspondiens á Torla. Andemás, en o que fa a topónimia, bi ha una recullita en ixa mesma encuesta de W. D. Elcock en Torla, en ixas mismas embueltas de 1933 e publicata bels años dimpués (W. D. ELCOCK, 1949).

Atros estudiosos, como J. J. Saroïhandy, nomás replega que tres formas berbals de Torla¹. Tamién pasoron Lorenzo Rodríguez-Castellano e Manuel Sanchis Guarner que i farán a suya encuesta ta ro *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. En iste *Atlas*, Torla ye ro punto 607 y se diz de l'aragonés de os torleses que “ha desaparecido casi completamente. Solo los dos sujetos nuestros hablan el dialecto antiguo”²; antimás, s'adibe que ros dos entrebistatos, en 1935, ta iste proyeuto estioron o biello pastor torlés Carlos José Palaset Duaso, por zierto, o mesmo informante que tenió Alwin Kuhn ta *Der hocharagonesische Dialekt* (A. KUHN, 1935), en ixe año, e Melchor López, de 77 años, encuestato dos años antis por W. D. Elcock ta ra suya tesis doctoral (W. D. ELCOCK, 2005: 24)³.

Tenemos datos más reziens de Torla, de Chesús Lorién XIMENO VALLÉS (1979), de toda a Bal de Broto, de Chorche CORTÉS (1991), que replegoron una trentena de bocables e arredol de 430 bozes, respetibamén; tamién de Chusé Raul Usón e Chabier Tomás, que fizioron un treballo, inedito agún, de l'aragonés d'a Bal de Broto, Ribera d'Ara, A Solana, Bal de Bio e a Bal de Puertolas, subenzionato por o Instituto de Estudios Altoaragoneses en 1999 e 2000, e, ta rematar, de M.^a Pilar FUERTES CASAUS e M.^a Isabel ALLUÉ NAVARRO (2006), un estudio sobre ra topónimia d'ista redolada. Cuan redautamos iste chicot articlo, no bi ha dengún estudio parzial u monografico sobre a modalidá d'ixa bal, con o que creyemos que a trascrizión d'os datos replegatos en l'*ALG*, a partir d'os replegatos por W. D. Elcock, fa onra ta saper bella cosa más d'iste aragonés zentral⁴.

En iste sentido, b'ha que decir que W. D. Elcock (Osgathorpe, Leceistershire, 1910-Londra, 1960) yera profesor de Filolochía Romanica de Londra. Fizió os estudios universitarios en Manchester e estió alumno de John Orr. Remató istos estudios en 1932 e, en ixe año, igual como fizió Alwin Kuhn, estió en casa de Mosen Antoni Griera, en Barzelona. O ilustre estudioso comentó á o respeuto: “Vaig indicar-li que la comparació entre els dialectes gascons i aragonesos del Pirineu, seria una investigació interessant. I vaig posar a la seva disposició els materials del qüestionari de Benasc. Durant unes tres setmanes es dedicà a copiar-lo. I aquesta còpia ha estat l'únic supervivent de les meves penoses enquestes de l'*Atlas Lingüístic de Cataluña*” (A. GRIERA, 1963: 345).

D'ista traza, W. D. Elcock emplegó ro dito cuestionario de l'*ALC*, que teneba

¹ Se trata d'as formas *as tornato*, *as caito*, *lo fazión* (J. J. SAROÏHANDY, 2005: 399).

² As encuestas de l'*ALPI*, pueden consultar-se en www.alpi.ca, grazias á o profesor David Heap.

³ Bi ha dos treballos sobre ista encuesta de Torla en l'*ALPI*: Emili CASANOVA (2004: 25-49) e José Antonio SAURA RAMI (2006).

⁴ No ye d'a misma opinión Rosa M.^a Castañer qui siñala que “en definitiva observamos que el *ALG* ha seleccionado unos puntos clave del Alto Aragón, cuyo interés lingüístico está fuera de duda, pero no aporta nuevos datos” (R. M.^a CASTAÑER, 1991: 337).

2.810 preguntas⁵, e lo aplicó á un total de 48 localidades altoaragonesas entre os años 1932 e 1935. As tres primeras estioron Benás, Bielsa e Torla (abiento 1932-marzo 1933). L'informante en Torla estió Melchor López, de 77 años, (que como dezíbanos antis, tamién estió dimpués encuestato ta l'*ALPI*) e Torla lleba ro lumero 13 en o arringeramiento de ros materials replegatos por W. D. Elcock.

D'otro costato, en l'*ALG*, baxo ro nombre d'*Aragonais*, bi son as encuestas de Ansó (E1 Ansó, E'1 Echo, E"1 Aragüés), Torla (E2), Bielsa (E3) e Benás (E4), e se nos diz en l'apartato de bibliografía d'a introdución d'o mesmo *ALG* que son “enquêtes effectuées à Benasque, Bielsa et Torla en 1932-33 avec le questionnaire de l'ALC (cahiers manuscrits aimablement communiqués par l'auteur), par W. D. Elcock”.

D'ista traza, emos trigato, en l'*ALG*, bellas 600 bozes de Torla, que, como s'ha dito, fueron replegatas por W. D. Elcock. Ta ello, respetando ra clasificación tematica orichinal (Tomo 1: *Animals Sauvages, Plantes et Folklore* –161 respuestas–; Tomo 2: *Agriculture, Véhicules et Animaux Domestiques* –160 respuestas–; Tomo 3: *Humanité, Maison, Espace, Temps et Divers* –286 respuestas–), ofrimos chicoz bocabularios espezificos, en os que ras parolas s'ordinan alfabeticamén e en os que, chunto con a forma aragonesa, ta ra que femos serbir a ortografía autual de l'aragonés, en cuentas d'a trascrizión fonética d'a misma, dixamos a traduzión orichinal de cada *carte* en franzés, e enamplamos a dentrata d'o bocable con a traduzión ta ro castellano, siguiendo iste orden.

1.1.- Animals salbaches

- Aguila – *aigle* – águila
Babiaca – *chouette* – lechuza
Besque – *glu* – liga
Biaspa (a) – *la guêpe* – la avispa
Bibora – *vipère* – víbora
Caparra – *tique* – caparra, garrapata
Caracol – *escargot* – caracol
Crapero – *hibou* – búho
Cuca – *chenille* – oruga
Cucos – *charançons* – gorgojos
Cuchareta – *têtard* – renacuajo
Cuerbo (o) – *le corbeau* – el cuervo
Culebra – *coleuvre* – culebra
Chincha – *la punaise* – chinche
Engañapastor – *bergeronnette* – aguzanieves

⁵ Como se cremoron os orichinals d'ixas encuestas de A. Griera, ta ro *ALC*, en a guerra zibil, a biuda de W. D. Elcock, li nimbió á A. Griera ra encuesta de Benás, que ro estudiioso publicó como “El quèstionari de Benasc de l'Atlas Lingüístic de Catalunya” (A. GRIERA, 1963).

Esparbero – *épervier* – gavilán, esparavel
Esquiruelo – *écureil* – ardilla
Falcón – *faucon* – halcón
Fornica – *fourmi* – hormiga
Forniguero – *fourmilière* – hormiguero
Fuina – *fouine* – garduña
Gai – *geai* – arrendajo
Garza – *pie* – urraca
Gralla – *corneille* – corneja
Grillo – *grillon* – grillo
Guardafuentes – *salamandre*, *plûtot “triton”*⁶ – salamandra, más bien tritón
Güetre – *vautour* – buitre
Gurrión – *moineau* – gorrión
Jabalín – *sanglier* – jabalí
Langosto – *sauterelle* – saltamontes
Lembriu⁷ – *ver de terre* – lombriz
Liandres – *la lente* – liendre
Limaco – *limace* – babosa
Mosca (a) – *la mouche bourdonne* – la mosca (zumbona)
Mosquito – *moustique* – mosquito
Murzialago – *chauve-souris* - murciélagos
Niedo – *nid* – nido
Paixarito (o) – *l'oiseau* – el pajarito
Paniquesa – *belette* – comadreja
Piojo – *un pou* – piojo
Pulga (a) – *la puce* – la pulga
Quera – *charançon* – gorgojo
Rana – *grenouille* – rana
Sagardana – *lézard gris* – lagartija
Sarrio – *isard* – rebeco, gamuza
Tabán – *taon* – tábano
Tararaña – *araignée* – araña
Tararaña - *toile d'araignée*- telaraña
Top – *taupe* – topo
Trigo curullato, engarrapatau⁸ – *blé charançonné* – trigo gorgojado

⁶ En Bielsa (E-3) se diz, curiosamén, en ixa boz que *Si te muerde la salamanquesa, pilla el ixato e fé-te la fuesa.*

⁷ Gosa estar común *leremico* (N. d'o E).

⁸ En Bielsa (E-3) e Benás (E-4), *querau*.

Turón – *blaireau* – tejón
Xagardaxo – *lézard vert* – lagarto
Zapo – *crapaud* – sapo
Zepo – *piège à oiseaux* – trampa

1. 2.- Plandas

Ababol – *coquelicot* – amapola
Abellanas – *noisettes* – avellanas
Abellanera – *noisetier* – avellano
Abetar – *collectif* – abetal
Abete – *sapin* – abeto
Aliaca – *ajonc* – aulaga
Almendra – *amande* – almendra
Anetón – *végétaux parasite des céréales* – *Lathyrus aphaca*
Arañonero – *prunellier* – endrino
Arañones – *prunelles* – endrinas
Arbilluala – *végétaux parasite des céréales* – *Vicia cracca*
Arilolero – *aubépine* – espino albar, majuelo
Arioles – *cenelle* – fruto del majuelo
Azanoria⁹ – *carotte* – zanahoria
Barza – *ronce* – zarza
Berduco – *osier en brins* – mimbre en tallos
Berduquera – *osier (arbuste)* – mimbre (arbusto)
Bioleta – *violette* – violeta
Bisaltos – *pois* – guisantes
Bisco – *gui* – muérdago
Bofina – *vesse de loup (Lycoperdon bovista)* – bejín
Bosque – *bois* – bosque
Brazato – *type de fagots non lié* – tipo de fajo sin atar
Brotetizo – *rejeton* – retoño
Buxo – *buis* – boj
Cachurros¹⁰ – *capitule de la bardane* – cabezuela de la bardana
Caixico – *chêne* – roble
Calabaza – *citrouille* – calabaza
Cañimo – *chanvre* – cáñamo
Capeza de ajo – *tête d'ail* – cabeza de ajo

⁹ En Benás (E-4), *asanoria*.

¹⁰ En Pandicosa, s'indica que se emplega a forma *caillos*.

Capullar –*en parlant de la vigne, bourgeonner* – brotar (la viña)
Cardo – *chardon* – cardo
Cardonera – *houx* – acebo
Casca – *coquille de noix* – cascarón de nuez
Col (a) – *le chou* – la col
Chinebro – *genévrier* – enebro
Chopo, xalzamorro – *peuplier* – álamo
Chordones – *framboise* – frambuesa
Estral (a) – *avec la hache* – con el hacha
Estralear, sarrallar o tizón, canto – *fendre la buche* – rajar el leño
Estremonzillo – *thym* – tomillo
Exarramar, escornizar – *élaguer* – podar
Faixo – *mettre en fagots* – fajo
Faixo brazato – *objet de petite taille* – fajo pequeño
Fau – *hêtre* – haya
Filiquera – *fougère* – helecho
Fongos – *champignons* – hongos, setas
Fráxil¹¹ – *frêne* – fresno
Fuellas – *feuilles* – hojas
Gabardas – *gratte-cul (fruit églantier)* – agavanza (tapaculo)
Gabardera – *églantier* – agavanzo, rosal silvestre
Glans – *gland* – bellotas
Gramen – *chiendent* – grama
Güerbo – *végétaux parasite des céréales* – *Ustilago tritici*
Judías – *haricots* – judías
Leña – *du bois* – madera
Minglana – *grenade* – granada
Miojo – *quartier de noix* – trozo de nuez
Molocotón – *pêche* – melocotón
Molocotonero – *pêcher* – melocotonero
Noquera – *noyer* – nogal
Nuaz – *noix* – nuez
Patatas – *des pommes de terre* – patatas
Peladuras – *pelures* – mondadura
Penca – *tronçon de chou* – penca de col
Pinar – *bois de pin* – bosque de pino
Pinocha – *pomme des conifères* – piña

¹¹ En Ansó (E-1), *fraxino*.

Podrito – *pourri* – podrido
Punchas – *épines* – espinas
Rasina – *résine du pin* – resina del pino
Sabuquero – *sureau* – saúco
Sarra – *scie* – sierra
Sarradizo – *sciure* – aserrín, serrín
Sarrucho, tronzador – *types de scies* – tipos de sierras
Setas – *mot général champignons* – hongos, setas
Temprana – *précoce* – temprana
Termentina – *résine du sapin* – resina del abeto
Tiámbol – *tremble* – tiemblo, álamo temblón
Tronzar, atanillar – *débiter* – cortar
Trucar, batallar – *gauler les noix* – varrear las nueces
Xordicas – *orties* – ortigas
Yedra – *lierre* – hiedra, yedra
Zebolla – *oignon* – cebolla
Zenojo – *fenouil* – hinojo
Zirasera – *cerisier* – cerezo
Ziresas – *cerises* – cerezas

1.3.- Folclore

Ataúl – *le cercueil comun* – ataúd
Comprometitos – *fiancés* – novios
Cortejar – *se fréquenter* – salir con alguien
Curandero – *rebouteur, sorcier* – ensalmador, brujo
Chiflar – *siffer* – silbar
Chiflo – *siffet* – pito
Chiringa – *seringue* – jeringuilla
Embroixar – *jeter un sort* – hechizar
Escondei* – *cache-cache* – escondite
Galdrufa, bailarota – *toupie* – peonza
Jugar á mariquita – *(jeu) aux billes* – jugar a bolas, canicas
Mariquita – *bille* – canica
Matracas – *crécelle* – carraca, matraca
Nabidá – *nöel* – navidad
Nobio – *marie du jour* – novio (el marido el día de su boda)
Reclamo – *appeau* – reclamo

* Gosa estar común *esconderite* (N. d'o E.)

Tacos – *clifoire* – taco (pieza de la jeringuilla)

Tizón – *buche de noël* – leño de navidad

2.1.- Agricultura

Adobas – *douves* – duelas

Aladro – *araire de bois* – arado (primitivo) de madera

Amonchonar – *mettre le foin en tas* – poner el heno en un montón*

Arrendador – *métayer* – aparcero

Asteban – *manche d'araire* – manguito del arado

Axarto – *pioche* – piqueta, pico (fem.), zapapico (masc.)

Axaté – *houe* – azada, azadón

Axato – *houe* – azada, azadón

Ballo – *sillon* – surco

Benas – *racines* – raíces

Benzello – *lien de gerbe* – ligadura de gavillas

Bino nuebo – *du vin nouveau* – vino nuevo

Bribar – *sarcler* – escardar

Buerda – *meule de paille* – almiar de paja

Cambo (o) – *le champ* – el campo

Capolón – *coffin* – es donde se pone la piedra de afilar

Carrazo – *grappe* – racimo

Corral – *aire* – era

Criau – *valet* – criado

Dollar – *faucher* – segar

Dallo – *faux* – guadaña

Embordar – *rentrer le foin* – recoger el heno

Enclusa – *enclume* – yunque

Esmoladera – *pierre a faux* – piedra de afilar

Falz (a) – *la faucille* – a hoz

Ferréro (o) – *le forgeron* – el herrero

Fierro – *fer* – hierro

Fimera – *fumier* – estercolero

Forca – *fourche* – horca

Forga – *enclumette* – yunque pequeño

Grano – *grain (de raisin)* – grano (de uva)

Guambre – *soc* – reja

* En Bielsa: *amotolonar* (N. d'o E.)

Güega – *borne* – mojón
Güerto – *potager* – huerto
Jeta – *robinet* – grifo
Ligallo – *lien de gerbe* – ligadura de gavillas
Mantornar – *2^a labour* – binar
Martillar, mallar – *frapper* – golpear
Mestura – *mélange de farines* – mezcla
Moler – *moudre (le blé)* – moler (el trigo)
Molinero (o) – *le meunier* – el molinero
Molino – *moulin* – molino
Monchón – *tas de foin* – montón de heno
Monchón – *tas de gerbes* – montón de gavillas
Monchoya – *trois gerbes non liées à la base du monchón* – tres gavillas no unidas a la base del monchón
Ordio (o) – *l'orge* – la cebada
Pajas – *meule de paille* – almiar de paja
Panizo – *maïs* – maíz
Peón de segar – *moissoneurs* – segador
Pinocha – *épi de maïs* – mazorca, panoja
Porgadero, aral, zandra – *crible* – cedazo
Porizo – *fléau* – mayal, mazo para trillar
Rechirar la yerba – *faner* – secar la hierba
Redallo – *regain* – renadío
Restollo – *chaume* – rastrojo
Salbado – *son* – salvado
Segar – *moissonner* – segar
Sembrar – *semer* – sembrar
Tierra rostica – *friche* – erial, baldío
Timón – *age* – timón
Tinella, tenilla¹² – *étaçon* – pieza del arado de madera para dar profundidad
Trillar – *battre* – trillar
Uba – *raisin* – uva
Zebada – *l'avoine* – avena
Zeica – *canal* – acequia
Zenteno – *le seigle* – centeno
Zerzillo – *cercle de tonneau* – aro de tonel

¹² En Echo (E-1'), *espata*; en Bielsa (E-3), *tinella*.

2.2.- Meyos de transporte

Carro – *charrette* – carreta, carro
Carro de mano – *brouette* – carretilla
Clabilla – *clavette; écrou* – chaveta, tuerca
Chugo – *joug* – yugo
Chunidera – *attache du joug* – atadura del yugo
Eje – *essieu* – eje
Esturrazo – *tombereau* – volquete, narria
Freno – *frein* – freno
Palanga – *timon* – lanza, timón
Rayos – *rayons* – radios
Trabón – *entrave* – traba
Trasca, trascón – *anneau du joug* – anilla del yugo
Zurriaga – *aiguillon* – aguijón

2.3.- Animals domesticos

Abejeta – *abeille* – abeja
Añenca – *génisse un an* – becerra de un año
Arna – *ruche* – colmena
Barraco – *verrat* – verraco
Batureco – *oeuf stérile* – huevo huero
Bazión – *support pour tuer le cochon* – soporte para matar el cerdo
Belar – *bêler* – balar
Bezero – *veau* – becerro, ternero
Bimarda – *génisse deux ans* – becerra de dos años
Bimardo – *veau de deux ans* – ternero de dos años
Binza (en) – *oeuf sans coquille* – huevo sin cáscara
Borrego – *agneau 2 ans* – cordero de 2 años
Braguero – *pis* – ubre
Bresca – *rayon de miel* – panal de miel
Buco – *bouc* – macho cabrío
Caballo – *cheval* – caballo
Cadillo – *petit chien* – perrito
Cagallatas – *crotte de mouton* – cagarrutas de carnero
Caguera – *bouse* – boñiga
Can – *chien* – perro
Clara – *blanc d'oeuf* – clara
Cobar – *couver* – incubar
Coda – *queue* – cola

Cordero – *agneau 1 an* – cordero de 1 año
Cornear – *se heurter de la tête (chèvres)* – chocar las cabezas (cabras)
Crapa – *chèvre* – cabra
Crapito – *chevreau* – cabrito
Cuerno – *corne* – cuerno
Choza – *litière* – cama de paja
Chunir – *lier les boeufs* – atar los bueyes
Chuóo – *halte! (chevaux ou mules)* – jalto! (caballos o mulas)
Emburzar – *se heurter de la tête (vaches)* – chocar las cabezas (vacas)
Enzerrar – *rentrer le bétail* – encerrar el ganado
Espolons – *ergots du coq* – espolón del gallo
Fer o mondongo – *faire le boudin* – hacer el mondongo
Fraxengo – *petit du porc un an* – cerdito de un año
Gallinero – *poulailleur* – gallinero
Gallo – *coq* – gallo
Gramar – *beugler* – mugir
Gramar – *braire* – rebuznar
Güella – *brebis* – oveja
Jambre – *essaim* – enjambre
Ladrar – *aboyer* – ladear
Latón – *cochon* – cerdo
Latona – *truie* – cerda
Macho – *mulet* – mulo
Machorra – *(vache) stérile* – (vaca) estéril
Mardano – *bélier* – morueco
Miel – *miel* – miel
Minglar¹³ – *miauler* – maullar
Mix, mixino – *appel du chat* – llamamiento al gato
Nobillo – *veau d'un an* – ternero de un año
Pabo – *dindon* – pavo
Palanca – *perchoir* – percha, palo
Pastor – *berger* – pastor
Pastora – *beregère* – pastora
Pirita, titina, mona, chiquina – *appel des poules* – llamamiento a los pollos
Ploriada – *(vache) tachetée* – (vaca) moteada
Pollada – *couvée* – pollada
Pollino – *ânon un an* – borriquillo de un año

¹³ Gosa estar común *miular*, *miaular*. (N. d'o E.)

Potra – *pouliche* – potra
Potro – *poulain* – potro
Quix – *appel du chien* – llamamiento al perro
Rastillón – *étable* – establo
Rebulcar-se, esbolutar-se – *se rouler (ânes)* – revolcarse (asnos)
Relinchar – *hennir* – relinchar
Robillo – *jaune d'oeuf* – yema
Sobraño – *ânon dos ans* – borriquillo de dos años
Teta – *trayon* – teta
Tochinet – *petit du porc* – cerdito
Toziar – *se heurter de la tête* – chocar las cabezas
Trenzeno – *ânon trois au dessus* – borriquillo de tres hacia arriba
Xirrio – *crotte de mouton* – cagarruta de carnero
Zolle, tozinería – *étable a porcs* – establo para los cerdos

3.1.- O Personal

Atontar – *assommer* – acogotar, aporrear
Besar – *embrasser* – besar
Beso – *un baise* – beso
Biallo¹⁴ – *vieu* – viejo
Biejos (es) – *les vieux* – los viejos
Bizco – *louchon* – bizco
Bobo, tonto – *simple d'espirit* – simplón
Carrillo – *j'ai la joue* – carrillo
Codo – *le code* – codo
Chamen¹⁵ – *jumeau* – gemelo
Choben – *gendre* – yerno
Chóbens (es)¹⁶ – *les jeunes* – los jóvenes
Dedo de ro corazón – *doigt majeur* – dedo del corazón
Dedo gorrín – *doigt auriculaire* – dedo meñique
Esquinazo – *l'échine* – espinazo
Estornugar – *éternuer* – estornudar
Fer cosquillas – *chatouiller* – hacer cosquillas
Garganta – *la gorge* – garganta
Garroso – *cagneux* – patizambo

¹⁴ En Ansó (E-1), *biello*; en Bielsa (E-3) e Benás (E-4), *biejos*.

¹⁵ En Bielsa (E-3), *gemelo* e en Benás (E-4), *ximinucs*.

¹⁶ En Benás (E-4), *chobes*.

Gaznate – *pomme de adam* – nuez
Guapa (una) – *une belle...* – una hermosa...
Güela – *grand-mère* – abuela
Güelo – *grand-père* – abuelo
Güello – *oeil* – ojo
Madre (a tuya) – *ta mère* – tu madre
Nariz – *nez* – nariz
Nuca – *nuque* – nuca
Padre (o tuyó) – *ton père* – tu padre
Padrina – *marraine* – madrina
Padrino – *parrain* – padrino
Papo – *goitre* – bocio, papera
Plorar – *pleurer* – llorar
Pobre – *mendiant* – mendigo
Prener – *prendre (à la gorge)* – coger
Sarampión – *rougeole* – sarampión
Ta ra casa de – *chez mon...* – A casa de...
Tartameco – *bègue* – tartamudo
Tartamequear – *bégayer* – tartamudear
Tía – *tante* – tía
Tío – *oncle* – tío
Tosir – *tousser* – toser
Zejas¹⁷ – *cil* – pestaña

3.2.- A Casa

Abrir¹⁸ – *ouvrir* – abrir
Agulla – *une aiguille* – aguja
Almorzar, echar trago – *petit déjeuner* – almuerzo
Ampreñatuara, lebadura – *levain* – levadura
Arquillo – *chauffe-lit* – calientacamas
Asiento – *planche a laver* – tabla de lavar
Badil – *pelle a feu* – recogedor, cogedor, badil
Banquete – *chaise sans dossier* – silla sin respaldo
Batiza – *lait de beurre* – suero de la mantequilla
Bolas – *miche de farine* – hogaza de harina
Brendar – *gouter* – merendar

¹⁷ En Ansó (E-1) e Bielsa (E-3), *zellas*.

¹⁸ Se replega tamién ista esprisión: ya abierta – *est ouverte* – está abierta.

Cabezal – *seuil* – umbral
Cacherulo – *foulard de tête masculine* – pañuelo de cabeza
Cadena – *chaine d'étable* – cadena de establo
Caldera – *chaudière* – caldera
Caldera de zin – *seau* – cubo (de cinc)
Caldero – *chaudron* – caldero
Calsina – *chaux* – cal
Canasta, espuerta – *corbeille* – canasta
Candil – *éclairage ancien* – lámpara antigua (candil)
Cantaro – *cruche* – cántaro
Capazo, zesta, palluza – *corbeille* – cesto
Carne – *viande* – carne
Carrucha – *poulie* – polea
Caserolo, cazuelo, torriza – *casserole* – cacerola
Comer – *repas de midi* – comer
Cubrir, tapar – *couvrir* – cubrir, tapar
Cuchara, cucharón – *cuiller* – cuchara
Cullestro – *colostrum* – calostro
Cuna – *berceau* – cuna
Chobillo – *peloton* – ovillo
Chupo – *moelle* – médula
Debanar – *elle dévide* – ella devana (devanar)
Debantal – *tablier* – delantal
Enclavar – *cloquer, fermer à clé* – cerrar con llave
Escalera – *escalier* – escalera
Esperrecar, destrozar – *mettre en loques* – hacer harapos
Estender – *étendre* – extender
Farinetas – *bouillée de maïs* – papilla de maíz
Farrata – *vase à lait* – recipiente para la leche, pote para ordeñar
Flama – *flame* – llama
Flambera – *flambée* – llamarada
Fondo – *profond* – hondo
Fornazo – *four à chaux* – horno de cal
Gatera – *chatière* – gatera
Llave – *clé* – llave
Madeja – *un écheveau* – madeja
Meter-se – *se mettre* – ponerse
Mortero – *écuelle* – escudilla
Mudar-se – *changer de* – cambiar de

Muyir – *traire* – ordeñar
Negro – *noir* – negro
Nugo – *noeud* – nudo
Pantalons – *culottes* – pantalones
Pañales – *couches* – pañales
Pastera, masadera – *pétrin* – amasadera
Perrecallo – *chiffon* – trapo
Pisas – *échelon* – escalón, peldaño
Pozal – *seau* – cubo
Purnas – *des étincelles* – chispas
Roscadero – *corbeille à linge* – canasta para la ropa
Roscadero – *cuvier* – tina (para la colada)
Rueca – *quenouille* – copo de la rueca
Siriqueta – *petit lait* – suero
Tachas – *clou a sabot* – clavo de pezuña
Teja – *tuile* – teja
Tillau – *toit* – tejado
Tirar – *tendre (une corde)* – tirar (una cuerda)
Toballa – *essuie-mains* – toalla
Toca¹⁹ – *frontal* – toca para el peinado
Triar agra, tornar agra – *se tourner...* – volverse agria
Troz – *morceau* – trozo
Zerzillo – *faiselle* – molde para queso
Zueca – *galoche* – zueco, galocha
Zueco – *sabot* – pezuña

3.3.- Espazio

Balle (a) – *vallée* - valle
Bezindario – *hameau* – caserío, aldea
Callau – *caillou par tout ailleurs* – cualquier guijarro
Charco – *mare* – charco
Frecatena – *passage entre deux maisons* – callejón
Lejos – *au loin* – lejos
Peña – *p e n n a* – peña
Peña, roca, zillar – *rocher* – roca
Piadra – *pierre* – piedra
Roca – *r o k k* – roca

¹⁹ En Bielsa (E-3), *gorreta*; en Benás (E-4), *chichonera*.

Rodera – *ornière* – rodada, carril
Sabiras, tiros – *caillou* – guijarro
Sierra – *serrra* – sierra
Tozal – *tu kka taa ukky* – cerro

3.4.- Tiempo

Aguazero – *averse* – aguacero
Alba, punta de ro día, raya o día – *aube* – alba
Antes de ayer – *avant (-hier)* – antes de (ayer)
Arco iris – *arc-en-ciel* – arco iris
Bolchorno – *vent sud-ouest* – viento de suroeste
Calma – *le temps est lourd* – el tiempo está pesado
De Diazas²⁰ – *vent sud-est* – viento de sureste
De puerto – *vent nord* – viento norte
De sol saliente – *vent est* – viento de este
Día – *jour* – día
Domingo – *dimanche* – domingo
Escurezido²¹ – *à la tombeé de la nuit* – al atardecer
Eslizar-se – *glisser* – deslizar
Esplome, cagaza – *éboulement de terre* – desprendimiento de tierra
Media (ora) – *démie (heure)* – media (hora)
Nublato – *couvert* – nublado
Por a noche – *hier soir* – anoche
Relampago – *éclair* – relámpago
Sanmigalada (a) – *automne* – otoño
Tapar-se – se *couvrir* – taparse
Tarde – *après-midi* – tarde
Tronar – *tonner* – tronar
Tronata – *orage* – tormenta
Truano – *tonnerre* – trueno

3.5.- Atros

Abredoras – *bâillements* – bostezadoras
Abrir a boca – *bâiller* – bostezar
Adiós – *adieu* – adiós
Afogato – *noyé* – ahogado

²⁰ Se trata de un oronimo.

²¹ En Bielsa (E-3), *entre lusco e lusco*.

Agua – *eau* – agua
Arrojar – *vomir* – vomitar
Atrebito – *osé* – atrevido
Ayer – *hier* – ayer
Ayudar – *aider* – ayudar
Azul – *bleue* – azul
Barandau [sic] – *rampe* – rampa
Bardo – *boue* – barro
Bentolera, aiguanebal – *bourrasque* – borrasca
Berano – *été* – verano
Berde – *vert* – verde
Bezinos – *voisins* – vecinos
Biento – *vent* – viento
Boca – *bouche* – boca
Cadiera, silla – *chaise* – silla
Calentura – *fièvre* – fiebre
Calle – *rue* – calle
Cama – *lit* – cama
Camisa – *chemise* – camisa
Capeza – *tête* – cabeza
Carrete – *rouet* – torno
Castillo, chastito ²²– *château* – castillo
Coixo – *boiteux* – cojo
Colada – *lessive* – colada
Conejo – *lapin* – conejo
Cortina – *rideau* – cortina
Cozer – *cuire* – cocer
Cozito – *cuit* – cocido
Cruda – *crue* – cruda
Cuallao – *caillé* – cuajada
Cuarto – *chambre* – cuarto
Cuello – *cou* – cuello
Culo – *cul* – culo
Choben – *bru* – nuera
Dedo gorrín – *auriculaire* – meñique
Dios – *dieu* – dios
Dios nuestro Siñor – *le bon dieu* – buen Dios

²² En l'ALPI se replega en Torla *castiallo*.

En tierra – *par terre* – por tierra
Enzender – *allumer* – encender
Escarcha – *gelée* – escarcha
Escoba, senera – *balai* – escoba
Escobar – *balayer* – barrer
Escurrer – *tordre le linge* – retorcer la ropa
Esmicazar – *casser* – romper
Esparto – *lavette* – estropajo
Espellear, escorchar – *écorcher* – despellejar
Espina – *arête* – espina
Espumadera – *écumoire* – espumadera, rasera
Fambre – *faim* – hambre
Fría – *fraîche* – fresca
Frío – *froid* – frío
Fuago – *feu* – fuego
Fuande – *fontaine* – fuente
Fuella – *lame* – hoja
Fuelle – *soufflet* – fuelle
Fuso – *fuseau* – huso
Iglesia – *église* – iglesia
Leche – *lait* – leche
Lexía – *eau de lessive* – lejía
Lugar – *village* – pueblo
Luna – *lune* – luna
Lunes²³ – *lundi* – lunes
Manchón – *soufflet de forge* – fuelle de fragua
Miedo – *peur* – miedo
Mojar – *se mouiller* – mojar
Moño – *chevelure femmes* – cabellera de las mujeres (moño)
Morillos – *chenets* – morillos
Muller – *femme* – mujer
Musclo – *cuisse* – muslo
Nadar – *nager* – nadar
Niabar – *neiger* – nevar
Niabe – *neige* – nieve
Noche – *nuit* – noche
Nuebo – *neuf* – nuevo

²³ Se replegan también *martes*, *miercoles*, *jueves*, *biernes*, *sabado*, *domingo*.

O – *le* – el
Pan – *pain* – pan
Pantorrilla – *mollet* – pantorrilla
Parrilla – *gril* – parrilla
Pelos – *cheveux* – pelos
Planchar – *repasser* – planchar
Plega – *elle plie* – (ella) plega
Pleno – *plein* – lleno
Plober – *pleuvoir* – llover
Polbera – *poussière des chemins* – polvera
Polbo – *poussière* – polvo
Pozo – *puits* – pozo
Primabera – *printemps* – primavera
Puñaco – *coup de poing* – puñetazo
Redondo – *rond* – redondo
Ropa – *linge* – ropa
Sabanas – *draps de lit* – sábanas
Sangre – *sang* – sangre
Sartén – *poêle à frire* – sartén
Saya – *jupe* – falda
Sebo – *suif* – sebo
Seco – *sec* – seco
Sobrina – *nièce* – sobrina
Sobrino – *neveu* – sobrino
Sol – *soleil* – sol
Sudar – *suer* – sudar
T'an – *où* – a dónde
Tirar – *jeter* – echar
Tixeras – *ciseaux* – tijeras
Trastallo – *raccourci* – atajo
Trebollo – *travail* – trabajo
Uja – *épinglé* – alfiler
Umbierno – *hiver* – invierno
Uña – *ongle* – uña
Xancas – *béquilles* – muletas
Zapolar – *pétrir* – amasar
Zarralla – *serrure* – cerradura
Zarrar – *fermer* – cerrar
Zenisa – *cendre* – ceniza

Zenisero – *cendre de lessive* – ceniza de lavar
Zielo – *ciel* – cielo
Zuro – *bouchon* – tapón

REFERENZIAS BIBLIOGRAFICAS

- ALG (1954-1973): *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne*, Toulouse-París, Institut d'Études Méridionales de la Faculté des Lettres-Centre National de la Recherche Scientifique.
- CASANOVA, E. (2004): “Aragón en el ALPI”, en F. NAGORE, F. RODÉS e Ch. VÁZQUEZ, *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 21-94.
- CASTAÑER, R. M.^a (1991): “Aragón en los Atlas Lingüísticos”, *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, pp. 327-352.
- CORTÉS, Ch. (1991): “Replega d'aragonés en a Bal de Broto”, *Fuellas*, 86 (nobiembre de 1991), pp. 11 - 20.
- ELCOCK, W. D. (1949): “Toponimia menor en el Alto Aragón”, *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, CSIC, pp. 77-118.
- ELCOCK, W. D. (2005): *De algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*. Traducción de M.^a Esther Castrejón, Zaragoza, Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza. (Publicato orichinariamén como *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le bearnais*, París, E. Droz, 1938).
- FUERTES, M.^a. P. y ALLUÉ, M.^a. I. (2006): *Nombres para un paisaje. Toponimia del valle de Broto*, Zaragoza, s.n.
- GRIERA, A. (1963): “El qüestionari de Benasc de l'Atlas Lingüístic de Cataluña”, *Weltoffene Romanistik. Festschrift Alwin Kuhn zum 60 Geburtstag*, Innsbruck, Institut der Leopold-Franzens-Universität, pp. 345-350.
- KUHN, A. (1935): “Der hocharagonesische Dialekt”, *Revue de Linguistique Romane*, XI, pp. 1-312.
- SAURA RAMI, J. A. (2006): “L'aragonés de Torla seguntes els informes de l'ALPI”, *De Lingua Aragonensi*, 2, pp. 39-61.
- SAROÏHANDY, J. J. (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza.
- XIMENO VALLÉS, Ch. L. (1979): “Notas sobre a situazión de l'aragonés en Torla”, *Fuellas*, 13 (otubre de 1979), p. 10.